

關於忽滑谷快天著《武士的宗教：中國與日本的禪學》的學術史溯源問題（四）

江燦騰

四、歷史的解答之二：書是如何被寫或被譯？以及如何理解？從既有禪歷史哲學詮釋體系著作，來探討其與忽滑谷快天書中的「中日禪宗哲學及其學科」兩者之間的相關性

根據以上本文曾提及的，由於《武士的宗教》的副標題，已涉及有關「中日禪宗哲學」的相關學術課題。

所以，先舉出二種相關但只是類似的著作來觀察。此即：

（一）、非其所著的相關類似著作

在此部分，本文擬討論的是，曾以正統哲學詮釋的「禪宗哲學」的先驅型著作。此即：在一八九三年，由當時著名佛教哲學家及激烈批判者井上圓了（一八五八—一九一九），所著的《禪宗哲學序論》一書。¹而他

當時，也是這類以正統哲學詮釋的先驅型「禪宗哲學」著作的唯一作者。

不過，首先須知，井上圓了其人是東京帝大哲學系畢業，有留德的國外經驗，專業為德國哲學領域。所以他是直接採用康德（一七二四—一八〇四）主要的三大批判理論（《純粹理性批判》、《實踐理性批判》、《判斷力批判》）的不同範疇知識，先將整個佛教哲學也同樣區分為主智、主意、主情三類。²

接者再把各宗的教理先規定屬於認識論領域的主智哲學，其次禪學則屬於實踐的主意哲學，最後則把淨土信仰劃歸主情哲學。然後，他才開始往下建構其全書關於禪宗哲學的整個詮釋體系。

只是，在展開其全書關於禪宗哲學的詮釋體系之前，他又先列有六章相關內容：一、禪宗歷史，二、禪師傳記，三、本山及開山，四、寺院統計表，五、臨濟宗大意，六、曹洞宗大意。以上都是歷史層面的具體陳

述，所以甚至包括日本禪宗寺院統計表在內。³ 之後，才是全書有關禪宗哲學的整體論述。

至於，最後在書中「本論」的主體部分的論述方法，井上圓了是按照西方大學哲學教材的編排順序，先將禪宗哲學分成七大段來處理：第一段是緒論，第二段是哲學總論，第三段是佛教總論，第四段是禪宗總論，第五段是禪宗各論第一，第六段是禪宗各論第二，第七段是結論。⁴ 因此其全書論述體系的詮釋邏輯思維，堪稱條理分明，陳述次第井然。

不過，有關禪宗哲學的相關論述，他主要仍是根據華嚴禪思想來處理，然後再根據當時日本哲學界習知。在一八九七年由井上哲次郎首次建構的「現象即實體」一元論概念，⁵ 來自由詮釋華嚴哲學之理事互融無礙的相關禪宗經典思想或公案禪思想。

因此，一九〇二年，井上又出版《禪宗哲學大意與眞宗哲學大意》一書。⁶ 但其禪宗哲學的內容，仍大致維持原樣，無巨大變動之處。

可是，上述井上的先歷史後哲學的論述編排方式，及其相關的詮釋概念，之後也確曾反映於：一九一三年忽滑谷快天所出版的，《武士的宗教》全書編排順序及其書內的詮釋概念之中。

所以，以下我們即接著討論有關忽滑谷快天的《武士的宗教》一書的相關內容，以及引述的資料出處，來往前追溯其據以建構其書的根源之所在。

(二)、溯源《武士的宗教》之前各著作引述資料的追問及其詮釋狀況的相關解析

在此探討的切入點，之可以藉由《武士的宗教》一書的相關內容，以及引述的資料出處，來往前追溯其先前著作中的詮釋狀況，或其曾引述過的資料來源。此因《武士的宗教》一書內容及其引述的資料出處，較之先前所討論過的井上圓了著作，都明顯的更有體系但也較之更顯複雜與呈顯混融現象。

再者，此一英文著作，雖堪稱其歷來註解著作最詳者，但其中未能清楚註明其引書的出版時地資料，則是現代學術著作規範中所不許的。因此處即循其書中大量有註無源的欠補線索，據以追溯其原出版時地之所在。

另一問題是，此書的主要內容，並非全與與日本武士道有關。並且在之前各種著作中，他也從未涉及較系統的日本武士道問題，而只呈現相關禪宗典籍的歷史批判而已。於是在《武士的宗教》一書中，他除批判禪籍

之外，更進一步對中國天臺宗所自創的天臺五時判教，提出其與歷史不符的直接批判。⁷所以，關於佛教史或禪宗史的歷史批判，才是其著作的最顯著特色之所在。

不過，值得注意的是，其在《武士的宗教》一書中，亦涉及他在之前相關著作中，所試圖建構的禪宗哲學詮釋概念及體系。從其第一本《禪學批判論》所提出的最初詮釋理論之後八年，又於一九〇七年，出版其最新詮釋的《批判解說禪學新論》一書中。⁸

而我們又須知，此書最初是忽滑谷快天為紀念與他生平從事禪學批判論述與佛教革新的至交，前《佛教時論》主筆宮坂大眉所出版的。因他曾與忽滑谷快天相互深交十年，彼此同為「佛教靈光會」組織與「佛教同志會」的親密戰友；⁹但宮眉氏於一九〇六年病逝。所以他才感觸至深的出版此書，以為紀念。

同時，他又於書前與書後，清楚地標出自己於書中，所進行批判與詮釋的理論體系，就是：一、唯心論，二、現象即實在論，三、物心合一論，四、萬有一體論，五、安心立命論。¹⁰從此他有關禪宗歷史哲學的論述建構概念，幾乎已定型下來。值得注意的是，他在書前宣示的「批判新解」，是指以現代學術的詮釋方法，對於傳統禪書文獻進行譯解的在詮釋，務必解明向來禪

語曖昧含混的難解之處。¹¹所以，他在書後的附錄部分，特別列上「禪語略解」的名詞小辭典，並一一用現代語言解析。¹²他也不諱言，其中詮釋語意，不盡同於傳統禪書的詮釋方式。所以這是其禪學批判論的精髓之一。¹³

但在此書之後，直到他於一九一二年奉命歐美到歐美考察之前，他還出版其他著作。¹⁴因而，其中究竟是否有新的相關知識或新理論被增添進來呢？若有則又是哪些性質的？有無出現未被發現卻很重要的詮釋概念？都是必要進行檢視的。否則，前述的詮釋定型說，就一定能夠成立。

而若要理解這一點，其最佳辦法，就是直接從《武士的宗教》一書中，來觀察到書中的資料來源，為何出現多處是引自英譯版的各種當代印度瑜伽詮釋著作？而且，這類被引述英譯版的各種當代印度瑜伽詮釋著作，又為何會出現他於一九一三年七月於日本本土的《養氣鍊心之實驗》一書內容？以及為何全在當時歐美——特別是在美國地區——出版此類著作？

不過，對於上述問題的各類謎團解答之道，並非無路可循，其實只要直接去閱讀《養氣鍊心之實驗》內容，即可清楚地發現。因他在其書中早已提到：此類著

作之所以在北美地區盛行，主要是源自一八九三年在美國芝加哥市舉辦紀念哥倫布發現美洲四〇〇週年時，既舉辦的世界博覽會又同時辦「萬國宗教博覽會」，並廣邀世界各國的宗教派代表，前來參與「萬國宗教博覽大會」發表演講介紹自己的宗教，以便促成雙方平等交流。¹⁵不久辨喜就成了當代新印度瑜伽詮釋的著名代表。就是由於他的大獲成功，才促成各類印度瑜伽著作，如雨後春筍般在歐美社會風行。¹⁶

而，更令人訝異的是，以上這一事實，居然很少在一八九三年與日本佛教界五位各宗代表訪美報告中提及，¹⁷甚至連隨同釋宗演前來翻譯的鈴木大拙本人在內，都很少在大會之後提及。¹⁸

然而，他在一九二二—一九一四年的歐美之行，雖已距一九八三年的大會有二十年之隔了，仍使他廣泛接觸這類大量相關著作。之後，不但立刻在其英文版的《武士的宗教》多處引用，¹⁹並且隨即將其翻譯在日本國內出版。²⁰

於是，他除了成為日本介紹當代歐美風行的多種現代印度吠檀多瑜伽哲學的先驅者之一。²¹同時，當他在十年後，預備撰寫其博士學位論文《禪學思想史》的第一卷：有關印度的外道禪的禪學思想史論述章節時，就

能駕輕就熟的派上用場了。²²而且，它也成了首部有關《禪學思想史》著作，能真正溯源在佛教之前的古印度瑜伽思想的開創性詮釋特色。²³

然而，在英文版的《武士的宗教》一書，還曾提及幾本中國哲學史著作、鈴木大拙的英文《大乘佛教要義》一書、以及多種西方哲學著作等，如今又要如何來追溯其先前曾引述過的狀況呢？

以下，本文即直接真對這些問題加以探索，以補足上述各節仍未曾實際涉及的全書其餘部分，並促使全書內容都獲完整的學術史解析。（未完待續）

註釋：

1. 井上圓了著，《禪宗哲學序論》（東京：哲學書院，一八九三年）。
2. 井上圓了著，《禪宗哲學序論》，頁一一三。
3. 井上圓了著，《禪宗哲學序論》，頁一六十四。
4. 井上圓了著，《禪宗哲學序論》，頁八十一—二〇八。
5. 普爾維沙那原著，江日昇中譯，《日本近代哲學思想史》（臺北：東大圖書公司，一九八九年），頁三十三。
6. 井上圓了著，《禪宗哲學大意與真宗哲學大意》（東京：四聖堂，一九〇二年）。

7. 忽滑谷快天著，林鍾顥中譯版，《武士的宗教：中國與日本的禪學》，頁九十一—九十三。

8. 忽滑谷快天著，《批判解說禪學新論》（東京：山忠孝之助出版，一九〇七年）。根據忽滑谷快天生前出版的各種著作版次來看，此書也是最暢銷的著作之一。因在一九〇七年七月八日初版後，同月十三日再版發行，

同月二十四日第三版又發行。而本文目前所根據的，就是該書的第三版，可見此書當時之大受歡迎的程度。另一面來看，這也意味著他所傳播的詮釋理念，已被當時相當多的社會大眾所知曉了。而之後的發展，就是在一九一三年所著《武士的宗教》一書內，反映了之前著作中的許多相關詮釋上。儘管兩者內容有些異同，但大致上有其延續性，則是很明顯的。

9. 忽滑谷快天著，《批判解說禪學新論》，頁二。

10. 忽滑谷快天著，《批判解說禪學新論》，「新書廣告」頁上：「注意十則」頁上。

11. 忽滑谷快天著，《批判解說禪學新論》，附錄，頁一。

12. 忽滑谷快天著，《批判解說禪學新論》，附錄，頁二十一—二十六。

13. 他在自序中說：禪宗是宗教信仰的同時，也是知識的研究，但古來禪門龍象只偏重前者而忽略後者。於是導致

在現在的科學新知下，被當成迷信來粉碎。所以非用批判性的知識研究，來重新解析禪學與其精確的知識性涵義不可。見忽滑谷快天著，《批判解說禪學新論》，頁二—三。

14. 忽滑谷快天著：一、《達磨與陽明》（東京：丙午出版社，一九〇八年），二、《鍊心修道：參禪道話》（東京：井冽堂，一九〇八年），三、《和漢名士參禪集》（東京：井冽堂，一九〇九年），四、《清新禪話》（東京：井冽堂，一九〇九年），五、《宇宙美觀》（東京：服部書店，一九一〇年），六、《樂天生活之妙味》（東京：服部書店，一九一〇年），七、忽滑谷快天，《浮世莊子講話：附田舍莊子》（東京：服部書店，一九一一年）。

15. 當時有一位從印度自費前來出席大會的年輕代表辨喜（一八六三—一九〇二），他是印度新一代瑜珈哲學詮釋者，在他登台發表演講時曾轟動全場。大會之後，他隨即應邀到北美各城市各處演講，大受各地民眾熱烈歡迎，並引發巨大的新聞傳播效應。馬小鶴著，《辨喜》（臺北：東大圖書公司，一九九八年），頁四十六—五十九。

16. 忽滑谷快天著，《養氣鍊心之實驗》（東京：東亞堂，

一九一三年），頁三一六。

17. 這裡指的很少，是指辨喜的大會演講大活動之後，在北美造成巨大影響，並由於他的大獲成功，才促成各類印度瑜伽著作，如雨後春筍地大量在歐美社會出版這個新變化。見釋宗演著，《萬國宗教大會一覽》（東京：鴻盟社，一八九六年）一書。

18. 本文雖初步查看鈴木的著作及其自述傳記後，沒有找到有關他對於辨喜的大會演講轟動的事及其巨大北美影響下的印度瑜伽著作流行潮，所做的任何相關評論。或許此事，還可繼續追蹤。

19. 忽滑谷快天著，林錚顛中譯版，《武士的宗教：中國與日本的禪學》，頁二十三—二十五。

20. 忽滑谷快天著，《養氣鍊心之實驗》（東京：東亞堂，一九一三年）。

21. 崎正治著，《上世印度宗教史》（東京：博文堂，一九〇〇年）一書，已根據當時西方各國研究印度上古宗教典籍及其與瑜伽派的大量成果，將佛教興起的各派宗教思想有系統地完整概括。他才是當時日本這方面的一流學者。可是將中印《禪學思想史》上卷（東京：東玄黃社，一九二四年）印度部，第一篇「外道禪」的印度淵

源，上溯古代印度的「梵我一如」瑜伽思想納入書中長篇論述，則他是先驅者之一。

22. 忽滑谷快天著，《禪學思想史》上卷，印度部，第一篇「外道禪」部分，頁一—七十四。

23. 忽滑谷快天著，《禪學思想史》上卷，印度部，第一篇「外道禪」部分，頁一—七十四。

玄奘大學舉辦新生紮根訓練營

玄奘大學於九月九日至十一日舉辦為期三天的新生紮根訓練，本次新生紮根訓練以「玄大生友會」為主題，讓玄大生友發揮想像創造自己豐富的大學生活，本次紮根訓練，除了安排各種校園體驗活動、性平專題講演與經驗分享外，更安排各系銜接課程，讓玄大生友能順利適應大學的教學方式。

活動首先由玄奘大學熱門舞蹈社精彩熱情的熱舞表演秀，為迎玄大生友開起序幕，每位參加新生紮根訓練的生友身上所穿是由簡紹琦校長代表學校贈與的多功能吸濕排汗運動衫，象徵玄奘大學是一個大家庭，不分你我。

簡紹琦校長表示，新生紮根活動是玄大生友成為玄大人的起點，贈衣代表玄奘精神及經驗傳承，期勉玄大生友在玄奘能實現自我、築夢踏實及滿載而歸。